

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sundari nannindarilo-bEgaDA

In the kRti 'sundari nannindarilo' – rAga bEgaDa (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja praises the Goddess tripura sundari of tiruvoTriyUr.

- P sundari nann(i)ndarilo
jUci brOv(av)amma tripura (sundari)
- A sandaDi(y)ani indu mukhi
!jAlamu vadd(a)mma tripura (sundari)
- C1 ²bAIE pAlita sura jAIE gamana jita
marAIE svakRt(A)khila lIIE ³tilak(A)nkita
phAIE nI bhaktiyu mEIE nI daya
rAd(E)IE talli tripura (sundari)
- C2 vANi vinutE Suka pANi ⁴vara SEsha
vENi lalitE kalyANi sAmba Sivuni
rANi mAdhurya vANi nammiti
pUbONi talli tripura (sundari)
- C3 vAr(I)Sa stuta gambhIrE Adi pura
vihAri dIna jan(A)dhAri naga rAja
kumAri dushkarma vidAri tyAgarAju
kOri(y)unna tripura (sundari)

Gist

O Mother tripura sundari!
O Moon Faced!
O Eternally Young! O Protector of celestials! O Mother whose gait
surpasses that of swan! O Self creator of all the Divine Sports! O Mother whose
forehead is adorned with tilaka!
O Mother praised by sarasvati! O Mother who holds parrot in Her hand!
O Mother whose braid is the blessed SEsha! O Mother lalitA! O Mother kalyANI!
O Queen of sAmba Siva! O Sweet voiced! O Flower-like Beautiful One!

O Majestic One extolled by varuNa! O Resident of Adi pura (tiruvoTriyUr)! O Prop of humble people! O Daughter of himavAn! O Destroyer of (effects of) bad actions! O Mother tripura sundari sought by this tyAgarAja as refuge!

Deign to protect by finding me in the midst of these people.
Deceive me not, that it is crowded.

Superior is Your devotion.
Why Your compassion would descend not on me?

I trusted You.

Word-by-word Meaning

P O Mother (amma) tripura sundari! Deign to protect (brOvu) (brOvavamma) by finding (jUci) me (nannu) in the midst of these people (indarilO) (nannindarilO).

A O Moon (indu) Faced (mukhi)! Deceive (jAlamu) (literally deceit) me not (vaddu), O Mother (amma) (vaddamma) that (ani) it is crowded (sandaDi) (sandaDiyani);

O Mother tripura sundari! Deign to protect by finding me in the midst of these people.

C1 O Eternally Young (bAlE)! O Protector (pAlita) of celestials (sura jAlE) (literally multitude of celestials)! O Mother whose gait (gamana) surpasses (jita) that of swan (marAla) (marAlE)!

O Self creator (sva-kRta) of all (akhila) (svakRtAkhila) the Divine Sports (IIIA) (IIIE)! O Mother whose forehead (phAla) (phAlE) is adorned (ankita) (literally marked) with tilaka (tilakAnkita)!

Superior (mElu) (mElE) is Your (nI) devotion (bhakiyu); why (ElE) Your (nI) compassion (daya) would descend not (rAdu) (rAdElE) on me?

O Mother (talli) tripura sundari! Deign to protect by finding me in the midst of these people.

C2 O Mother praised (vinutE) by sarasvati (vANi)! O Mother who holds parrot (Suka) in Her hand (pANi)! O Mother whose braid (vENi) is the blessed (vara) SEsha!

O Mother lalitA (lalitE) (literally lovely)! O Mother kalyANi (literally auspicious)! O Queen (rANi) of sAmba Siva (Sivuni)!

O Sweet (mAdhurya) voiced (vANi)! I trusted (nammiti) You, O Flower-like Beautiful One (pUbONi)!

O Mother (talli) tripura sundari! Deign to protect by finding me in the midst of these people.

C3 O Majestic One (gambhIrE) extolled (stuta) by varuNa – Lord (ISa) of Waters (vAri) (vArISa)! O Resident (vihAri) of Adi pura (tiruvoTriyUr)!

O Prop (AdhAri) of humble (dIna) people (jana) (janAdhAri)! O Daughter (kumAri) of himavAn - King (rAja) of Mountains (naga)!

O Destroyer (vidAri) of (effects of) bad actions (dushkarma)!

O Mother tripura sundari sought (kOri unna) (kOriyunna) by this tyAgarAja (tyAgarAju) as refuge; deign to protect by finding me in the midst of these people.

Notes –

Variations –

³ – tilakAnkita – tilakAncita : ‘tilakAncita’ is one of the names of Mother in lalitA sahasranAmaM (632) – ‘sindUra tilakAncita’.

References –

Comments -

¹ – jAlamu – This telugu word has two meanings - ‘decept’ and ‘delay’. In the present context, ‘decept’ is appropriate.

² – bAlA – One of the names of lalitA mahA tripura sundari – girl under 16 years of age.

⁴ - vara SEsha vENi – pArvathi is stated to be wearing SEsa as braid.

Devanagari

प. सुन्दरि न(न्नि)न्दरिलो

जूचि ब्रो(वव)म्म त्रिपुर (सु)

अ. सन्दडि(य)नि इन्दु मुखि

जालमु व(द्व)म्म त्रिपुर (सु)

च1. बाले पालित सुर जाले गमन जित

मराले स्वकृ(ता)खिल लीले तिल(कां)कित

फाले नी भक्तियु मेले नी दय

रा(दे)ले तल्लि त्रिपुर (सु)

च2. वाणि विनुते शुक पाणि वर शेष

वेणि ललिते कल्याणि साम्ब शिवुनि

राणि माधुर्य वाणि नम्मिति

पूबोणि तल्लि त्रिपुर (सु)

च3. वा(री)श स्तुत गम्भीरे आदि पुर

विहारि दीन ज(ना)धारि नग राज

कुमारि दुष्कर्म विदारि त्यागराजु

कोरि(यु)न्न त्रिपुर (सु)

English with Special Characters

pa. sundari na(nni)ndarilō

jūci brō(vava)mma tripura (su)

a. sandaḍi(ya)ni indu mukhi

jālamu va(dda)mma tripura (su)

- ca1. bālē pālita sura jālē gamana jita
marālē svakṛ(tā)khila līlē tila(kām)kita
phālē nī bhaktiyu mēlē nī daya
rā(dē)lē talli tripura (su)
- ca2. vāṇi vinutē śuka pāṇi vara śēṣa
vēṇi lalitē kalyāṇi sām̐ba śivuni
rāṇi mād̐hurya vāṇi nammiti
pūbōṇi talli tripura (su)
- ca3. vā(ri)śa stuta gambhīrē ādi pura
vihāri dīna ja(nā)dhāri naga rāja
kumāri duṣkarma vidāri tyāgarāju
kōri(yu)nna tripura (su)

Telugu

- ప. సున్దరి న(న్ని)న్దరిలో
జూచి బ్రో(వవ)మ్మ త్రిపుర (సు)
- అ. సన్దడి(య)ని ఇన్ద ముఖి
జాలము వ(ద్ద)మ్మ త్రిపుర (సు)
- చ1. బాలే పాలిత సుర జాలే గమన జిత
మరాలే స్వకృ(తా)ఖిల లీలే తిల(కాం)కిత
ఫాలే నీ భక్తియు మేలే నీ దయ
రా(దే)లే తల్లి త్రిపుర (సు)
- చ2. వాణి వినుతే శుక పాణి వర శేష
వేణి లలితే కల్యాణి సామ్ప శివుని
రాణి మాధుర్య వాణి నమ్మితి
పూబోణి తల్లి త్రిపుర (సు)
- చ3. వా(రీ)శ స్తుత గమ్భీరే ఆది పుర
విహారి దీన జ(నా)ధారి నగ రాజ
కుమారి దుష్కర్మ విదారి త్యాగరాజు
కోరి(యు)న్న త్రిపుర (సు)

Tamil

- ப. ஸுந்தரி நன்(னி)ந்தரி¹லோ
ஜூசி ப்³ரோ(வவ)ம்ம த்ரிபுர (ஸு)
- அ. ஸந்தரி³(ய)னி இந்து³ முகி²
ஜாலமு வத்³(த³)ம்ம த்ரிபுர (ஸு)
- ச1. பா³லே பாலித ஸுர ஜாலே க³மன ஜித
மராலே ஸ்வ-க்^{ரு}(தா)கி²ல லீலே தில(கா)ங்கித
பா²லே நீ ப⁴க்தியு மேலே நீ த³ய
ரா(தே³)லே தல்லி த்ரிபுர (ஸு)
- ச2. வாணி வினுதே ஸுக பாணி வர ஸேஷ
வேணி லலிதே கல்யாணி ஸாம்ப³ ஸிஷுனி
ராணி மாது⁴ர்ய வாணி நம்மிதி
பூபோ³ணி தல்லி த்ரிபுர (ஸு)
- ச3. வா(ரி)ஸ ஸ்துத கம்பீ⁴ரே ஆதி³ புர
விஹாரி தீ³ன ஜ(னா)தா⁴ரி நக³ ராஜ
குமாரி து³ஷ்-கர்ம விதா³ரி த்யாக³ராஜு
கோரியுள்ள த்ரிபுர (ஸு)

சுந்தரி! என்னை இவ்வெல்லோரிலும்
கண்டு காப்பாயம்மா, திரிபுர (சுந்தரி)!

கும்பலென, மதி முகத்தினளே!
ஏய்க்க வேண்டாமம்மா, திரிபுர
சுந்தரி! என்னை இவ்வெல்லோரிலும்
கண்டு காப்பாயம்மா

1. பாலையே! வானோரைக் காப்பவளே! நடையில் அன்னத்தை
வென்றவளே! திருவிளையாடல்களை தான் படைத்தவளே!
திலகம் விளங்கும் நெற்றியினளே! மேலானது உனது பக்தியே;
உனது தயை வாராதேனோ? தாயே! திரிபுர
சுந்தரி! என்னை இவ்வெல்லோரிலும்
கண்டு காப்பாயம்மா
2. வாணி போற்றுபவளே! கிளியேந்துபவளே! உயர் சேடனின்
வேணிகையாளே! மெல்லியளே! கலியாணி! சாம்ப சிவனின்
அரசியே! இனிய சொல்லினளே! நம்பினேன்,
பூங்கோதையே! தாயே! திரிபுர
சுந்தரி! என்னை இவ்வெல்லோரிலும்
கண்டு காப்பாயம்மா
3. கடலரசன் துதிக்கும் மாட்சிமையுடைத்தவளே! ஆதிபுரத்தில்
உறைபவளே! எளியோருக்கு ஆதாரமானவளே! மலையரசன்
மகளே! தீய வினைகளைக் களைபவளே! தியாகராசன்
கோரியுள்ள திரிபுர
சுந்தரி! என்னை இவ்வெல்லோரிலும்
கண்டு காப்பாயம்மா

ಪಾಠ - ಇಲಂಪೆಣ್
ವೇಣಿಕೆ - ಸಢೆ
ಢೆಲಲಿಯಲೆ - ಲಲಿತಾ
ಆತೀಪುರಂ - ಇನಠೆಯ ತೀರುವಾಠ್ಠಿಯುರ (ಸೆಣ್ಣೆ ಅರುಕಿಲೆ)

Kannada

ಪ. ಸುನಢರಿ ನ(ನ್ನಿ)ನಢರಿಲೋ

ಜೂಚೆ ಬೋ(ವವ)ಮ್ ತೀಪುರ (ಸು)

ಅ. ಸನಢಿ(ಯ)ನಿ ಇನಢು ಮುಖಿ

ಜಾಲಮು ವ(ಢ್ಢ)ಮ್ ತೀಪುರ (ಸು)

ಚಗ. ಬಾಲೋ ಪಾಲಿತ ಸುರ ಜಾಲೋ ಗಮನ ಚಿತ

ಮರಾಲೋ ಸ್ವಕೈ(ತಾ)ಖಿಲ ಲೀಲೋ ತಿಲ(ಕಾಂ)ಕಿತ

ಫಾಲೋ ನೀ ಭಕ್ತಿಯು ಮೇಲೋ ನೀ ದಯ

ರಾ(ದೇ)ಲೋ ತಲ್ಲಿ ತೀಪುರ (ಸು)

ಚಢ. ವಾಣಿ ವಿನುತೇ ಶುಕ ಪಾಣಿ ವರ ಶೇಷ

ವೇಣಿ ಲಲಿತೇ ಕಲ್ಯಾಣಿ ಸಾಮ್ ಶಿವುನಿ

ರಾಣಿ ಮಾಧುರೈ ವಾಣಿ ನಮ್ಮಿತಿ

ಪೂಬೋಣಿ ತಲ್ಲಿ ತೀಪುರ (ಸು)

ಚಃ. ವಾ(ರಿ)ಶ ಸ್ತುತ ಗಮ್ಮೀರೋ ಆದಿ ಪುರ

ವಿಹಾರಿ ದೀನ ಜ(ನಾ)ಧಾರಿ ನಗ ರಾಜ

ಕುಮಾರಿ ದುಷ್ಕರೈ ವಿದಾರಿ ತ್ಯಾಗರಾಜು

ಕೋರಿ(ಯು)ನ್ನ ತೀಪುರ (ಸು)

Malayalam

ಪ. ಸುನಢರಿ ನ(ನ್ನಿ)ನಢರಿಲೋ

ಜೂಚಿ ಬೋ(ವವ)ಮ್ ತೀಪುರ (ಸು)

ಅ. ಸನಢಿ(ಯ)ನಿ ಇನಢು ಮುಖಿ

ಜಾಲಮು ವ(ಢ್ಢ)ಮ್ ತೀಪುರ (ಸು)

ಚ1. ಬಾಲೋ ಪಾಲಿತ ಸುರ ಜಾಲೋ ಗಮನ ಜಿತ

ಮರಾಲೋ ಸ್ವಕೈ(ತಾ)ಖಿಲ ಲೀಲೋ ತಿಲ(ಕಾಂ)ಕಿತ

ಫಾಲೋ ನೀ ಭಕ್ತಿಯು ಮೇಲೋ ನೀ ದಯ

ರಾ(ದೇ)ಲೋ ತಲ್ಲಿ ತೀಪುರ (ಸು)

- ച2. വാണി വിനൂതേ ശുക പാണി വര ശേഷ
വേണി ലലിതേ കല്യാണി സാമ്ബ ശിവുനി
രാണി മാധുര്യ വാണി നമ്മിതി
പുഞ്ചോണി തല്ലി ത്രിപുര (സു)
- ച3. വാ(രീ)ശ സ്തുത ഗമ്ഭീരേ ആദി പുര
വിഹാരി ദീന ജ(നാ)ധാരി നഗ രാജ
കുമാരി ദുഷ്കർമ്മ വിദാരി ത്യാഗരാജു
കോരി(യു)ന്ന ത്രിപുര (സു)

Assamese

പ. സുന്ദരി ന(ന്ദി)ന്ദരിലോ

ജൂടി ബ്രോ(ര)സ്മ ത്രിപുര (സു)

അ. സന്ദി(യ)നി ഇന്ദു മുഖി

ജാലമു ര(ദ)സ്മ ത്രിപുര (സു)

ച1. വാലേ പാലിത സുര ജാലേ ഗമന ജിത

മവാലേ സ്വക(താ)ഖില ലീലേ തില(കാ)കിത

വാലേ നീ ഭക്തിയു മേലേ നീ ദയ

വാ(ദ)ലേ തല്ലി ത്രിപുര (സു)

ച2. വാണി വിനൂതേ ശുക പാണി രര ശേഷ

വേണി ലലിതേ കല്യാണി സാമ്ബ ശിവുനി

വാണി മാധുര്യ വാണി നമ്മിതി

പുഞ്ചോണി തല്ലി ത്രിപുര (സു)

ച3. വാ(രീ)ശ സ്തുത ഗമ്ഭീരേ ആദി പുര

വിഹാരി ദീന ജ(നാ)ധാരി നഗ രാജ

കുമാരി ദുഷ്കർമ്മ വിദാരി ത്യാഗരാജു

കോരി(യു)ന്ന ത്രിപുര (സു)

Bengali

പ. സുന്ദരി ന(ന്ദി)ന്ദരിലോ

ജൂടി ബ്രോ(വ)സ്മ ത്രിപുര (സു)

അ. സന്ദി(യ)നി ഇന്ദു മുഖി

জালমু ব(দ)স্ম ত্রিপুর (সু)

চ১. বালে পালিত সুর জালে গমন জিত

মরালে স্বক(তা)খিল লীলে তিল(কাং)কিত

ফালে নী ভজিয়ু মেলে নী দয়

রা(দে)লে তল্লি ত্রিপুর (সু)

চ২. বাণি বিনুতে শুক পাণি বর শেষ

বেণি ললিতে কল্যাণি সাম্ব শিবুনি

রাণি মাধুর্য বাণি নস্মিতি

পুবোণি তল্লি ত্রিপুর (সু)

চ৩. বা(রী)শ স্তুত গম্ভীরে আদি পুর

বিহারি দীন জ(না)ধারি নগ রাজ

কুমারি দুৰ্গম বিদারি অাগরাজু

কোরি(য়ু)ন্ন ত্রিপুর (সু)

Gujarati

৫. সুন্দরি ন(ল্লি)ন্দরিলো

পুখি অ্রো(বব)ম্ম ত্রিপুর (সু)

অ. সন্দডি(য)নি ঠন্ডু মুম্ভি

জালমু ব(দ)ম্ম ত্রিপুর (সু)

৬৭. আলে পালিত সুর জালে গমন জিত

মরালে স্বকৃ(তা)খিল লীলে তিল(কাং)কিত

ফালে নী ভজিত্যু মেলে নী দয়

রা(দে)লে তল্লি ত্রিপুর (সু)

৬২. বাণি বিনুতে শুক পাণি বর শেষ

বেণি ললিতে কল্যাণি সাম্ব শিবুনি

রাণি মাধুর্য বাণি নস্মিতি

পুবোণি তল্লি ত্রিপুর (সু)

৬৩. বা(রী)শ স্তুত গম্ভীরে আদি পুর

বিহারি দীন জ(না)ধারি নগ রাজ

ଦ୍ରୁମାରି ଦ୍ରୁଝର୍ମ ବିଢାରି ଲ୍ୟାଗରାଞ୍ଚୁ
ଝାରି(ଧୁ)ଞ୍ଚ ତ୍ରିଧୁର (ଝୁ)

Oriya

ପ. ସୁଠରି ନ(ନି)ଠରିଲୋ।

ଭୁଚି ବ୍ରୋ(ଝଝ)ଞ୍ଚ ତ୍ରିପୁର (ସୁ)

ଅ. ସଠଡି(ଝ)ନି ଇଠୁ ମୁଖି

ଜାଲମୁ ଝ(ଝ)ଞ୍ଚ ତ୍ରିପୁର (ସୁ)

ଚ୧. ବାଲେ ପାଲିତ ସୁର ଜାଲେ ଗମନ ଜିତ

ମରାଲେ ସ୍ଵଝକୃ(ତା)ଖିଲ ଲୀଲେ ତିଲ(କା)କିତ

ଫାଲେ ନୀ ଭଞ୍ଜିଠୁ ମେଲେ ନୀ ଦଠ

ରା(ଦେ)ଲେ ତଲ୍ଲି ତ୍ରିପୁର (ସୁ)

ଚ୨. ଝାଣି ଝିନୁତେ ଶୁକ ପାଣି ଝର ଶେଷ

ଝେଣି ଲଲିତେ କଲ୍ୟାଣି ସାମୁ ଶିଝୁନି

ରାଣି ମାଧୁର୍ଯ୍ୟ ଝାଣି ନମିତି

ପୁବୋଣି ତଲ୍ଲି ତ୍ରିପୁର (ସୁ)

ଚ୩. ଝା(ରୀ)ଶ ସୁତ ଗମ୍ଭୀରେ ଆଦି ପୁର

ଝିହାରି ଦୀନ ଜ(ନା)ଧାରି ନଗ ରାଜ

କୁମାରି ଦୁଞ୍ଜର୍ମ ଝିଦାରି ତ୍ୟାଗରାଜୁ

କୋରି(ଠୁ)ନୁ ତ୍ରିପୁର (ସୁ)

Punjabi

ଧ. ସୁନଢାରି ଠ(ନିନ)ଠଢାରିଲେ

ଜୁଚି ସ୍ଵେ(ବଦ)ମମ ତ୍ରିଧୁର (ସ)

ଅ. ସନଢାଡି(ଜ)ନି ଇନଢୁ ମୁଖି

ଜାଲମୁ ବ(ଦଦ)ମମ ତ୍ରିଧୁର (ସ)

ଚ୧. ସାଲେ ଧାଲିତ ସୁର ଜାଲେ ଗମନ ଜିତ

ମରାଲେ ସୁଝି(ତା)ଧିଲ ଲୀଲେ ତିଲ(କା)କିତ

ਫਾਲੇ ਨੀ ਭਕਿਤਯੁ ਸੇਲੇ ਨੀ ਦਯ

ਰਾ(ਦੇ)ਲੇ ਤੱਲਿ ਤ੍ਰਿਪੁਰ (ਸੁ)

ਚ੨. ਵਾਣਿ ਵਿਨੁਤੇ ਸੁਕ ਪਾਣਿ ਵਰ ਸੇਸ਼

ਵੇਣਿ ਲਲਿਤੇ ਕਲਯਾਣਿ ਸਾਮਬ ਸ਼ਿਵੁਨਿ

ਰਾਣਿ ਮਾਧੁਰਯ ਵਾਣਿ ਨੱਮਿਤਿ

ਪੂਬੋਣਿ ਤੱਲਿ ਤ੍ਰਿਪੁਰ (ਸੁ)

ਚ੩. ਵਾ(ਰੀ)ਸ਼ ਸਤੁਤ ਗਮਭੀਰੇ ਆਦਿ ਪੁਰ

ਵਿਹਾਰਿ ਦੀਨ ਜ(ਨਾ)ਧਾਰਿ ਨਗ ਰਾਜ

ਕੁਮਾਰਿ ਦੁਸ਼ਕਰਮ ਵਿਦਾਰਿ ਤਯਾਰਗਰਾਜੁ

ਕੋਰਿ(ਯੁ)ਨਨ ਤ੍ਰਿਪੁਰ (ਸੁ)